



INFOTERM NEWSLETTER

INL 129/130 - 2008

CONTENTS	PAGE
New Association Member	
Institute of Information and Library Science of the the Jagiellonian University	2
Major Events	
INTERNATIONAL YEAR OF LANGUAGES 2008	2
• Global Seminar on Linguistic Diversity, Globalization and Development	2
• World Congress on Specialized Translation 2008	3
• Terminology Week in Canada	3
• XVIII World Congress of FIT	5
EUROPEAN YEAR OF INTERCULTURAL DIALOGUE 2008	6
• Closing Conference on New Perspectives for Intercultural Dialogue in Europe	6
LISA FORUM EUROPE 2008	6
THIRD WORLD MEETING OF ISIS	7
61 st ANNUAL UNITED NATIONS DPI/NGO CONFERENCE	7
TKE 2008 CONFERENCE	7
News From Infoterm Members	
Terminologiedatenbank zum österreichischen Asylrecht	8
The wonderful Line of Concept Communication	9
Upcoming Events	
EAFI Seminar – The Terminology Profession and the Marketplace	10
Conference and Workshop on Text Mining Services	10
LISA Forum Asia 2009	11
Translation World 2009	11
Online Postgraduate Programme in Terminology 2009	12
Conference TOTH 2009	13
International Terminology Summer School 2009	13
UNESCO	
UNESCO - A Summary of relevant Newsflashes: August – December 2008	13

IMPRESSUM:

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie (Infoterm)
 Mariahilfer Strasse 123/3
 1060 Wien, ÖSTERREICH
 Telefon: +43-664 3446 181
 E-mail: infopoint@infoterm.org
 URL: <http://www.infoterm.info>

Editor/Rédacteur: Christian Galinski, Dorothee Eichfelder

Layout: Blanca Nájera

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2008

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and projects of Infoterm members and co-operation partners as well as on past and forthcoming events.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires d'Infoterm et contient, entre autres, un calendrier des manifestations passées et à venir.

New Association Member

Infoterm is proud to introduce its new Member



THE INSTITUTE OF INFORMATION AND LIBRARY SCIENCE (IINiB)

The Institute, which is located at the Jagiellonian University, Cracow, Poland, has graciously accepted to become a member of Infoterm in replacement of the Information Processing Centre (OPI), Warsaw, which for various reasons, had to resign its membership of Infoterm.

A short summary of the activities of the Institute will be published in the next INL issue.

Incidentally, [IINiB](#) is organizing its **15th Jubilee Conference** in Cracow, 1-2 June 2009.

For further information, please contact: konferencja@inib.uj.edu.pl or have a look at the [Call for participation](#).

Major Events



INTERNATIONAL YEAR OF LANGUAGES

Global Seminar on Linguistic Diversity, Globalization and Development

New York, 17-18 December 2008

The Seminar was jointly organized by UNESCO and the UN Department of Public Information at United Nations Headquarters to mark the close of the **International Year of Languages**.

Launched on 21 February 2008 at UNESCO, the common goal of the International Year of Languages was to ensure that the importance of linguistic diversity and multilingualism in educational, administrative and legal systems, cultural expressions and the media, among others, be recognized at the national, regional and international levels.

At the opening session, Ms. Rochelle Roca Hachem, Division of Cultural Objects and Intangible Heritage, UNESCO, presented a summary of activities undertaken through the year toward achieving the goal.

Out of the many [projects and events](#) that were organized in that context, **11** thereof have been classified by UNESCO as **main awareness-raising initiatives**. The International Conference "Everyday Multilingualism" (Eisenstadt, Austria, 13-15 June 2009), in which Infoterm took an active part, is one of them. (see also: INL 127-128, p. 5 and [Austrian Commission for UNESCO's website](#))

The Seminar was one of the final events of the calendar for that Year, which will be concluded on International Mother Language Day on 21 February 2009. To allow a better coordination and synergy of all its 5 Programme Sectors and central services, UNESCO has created an Intersectoral Platform for Languages and Multilingualism, which ensures general monitoring as regards the implementation of UNESCO's activities for the promotion of multilingualism and linguistic diversity.

World Congress on Specialized Translation 2008 Languages and Intercultural Dialogue in a Globalizing World

Havana, Cuba, 8-13 December 2008

As part of the activities celebrating the International Year of Languages, the Infoterm member [Unión Latina](#) and [MAAYA](#), the World Network for Linguistic Diversity, organized the **World Congress on Specialized Translation**. It received support from [UNESCO](#), the [International Federation of Translators](#) (FIT), the government of the Republic of Cuba and numerous other national and international bodies. The Cuba's [Center for Translation and Interpretation](#) (ESTI), the Cuban Association of Translators and Interpreters (ACTI), and the [Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council](#) (CTTIC) collaborated to organize the event which brought together translation and language professionals with the aim of highlighting the work of specialized translators and strengthening and promoting linguistic diversity around the world.

Approximately 60 first-rate papers were presented during the Congress and the numerous participants were able, by means of the **Havana Recommendation**, to reaffirm their desire to see multilingualism strengthened in international governance and to invite countries and international organizations to renew their commitment to the **Nairobi Recommendation** (1976), which set out the rights of translators and which has since been revised and updated with the evolution of international communications.

The Havana Recommendation is also an invitation to use translation as a leading communication tool among individuals who speak different languages in order to avoid the hegemony of a universal *lingua franca* that engenders inequality, and to opt instead for an equitable dialogue which only translation, mutual understanding or multilingual education can provide.

For further information and how to obtain the Proceedings, see: <http://dti1.unilat.org/cmte2008>



Terminology Week in Canada

Ottawa/Gatineau, 1-10 October 2008

One of the highlights of the International Year of Languages was the **Terminology Week** in Canada, which was jointly organized by the [Translation Bureau \(Government of Canada\)](#), the [Université du Québec en Outaouais \(UQO\)](#) and the [Language Industry Association \(AILIA\)](#) in Canada's National Capital Region (**Ottawa/Gatineau**).

Infoterm was represented at all events and participated actively in the

Journée Scientifique "La langue et le droit"

6 October 2008

The one-day Symposium on "Language and Law" was held by Realiter (Réseau panlatin de terminologie/Pan-latin terminology network), under the auspices of the Translation Bureau, at the Escuela de Extensión en Canadá of the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) in Gatineau.

Read the Proceedings (in French and Spanish only) at: <http://www.realiter.net/spip.php?article1587>

IVth Terminology Summit
Bringing People and Ideas Together
7-8 October 2008

The **Summit** was held for the first time outside Europe and organized by the **European Association for Terminology (EAFT)** in collaboration with the Government of Canada's Translation Bureau.

Terminology professionals from around the world came together to share their ideas on the importance and value of terminology.

Participants were informed about the activities of terminology organizations in many different countries, their roles and terminology projects, as well as terminology data banks that have been or are currently being developed by certain organizations. They also learned about the impact of technology on terminology as well as the difficulties and particularities of certain languages such as English and Inuktitut.

Anja Drame, Infoterm, presented a paper on **Terminology Policies and Translation**, in which she demonstrates that terminology policies have been recognized as important element (either separate and explicit or embedded in other policies) of

1. language polices: As argument for status planning, integral part of corpus planning, and (language) acquisition planning
2. corporate strategies
 - for NGOs/IGOs in order to facilitate multilingual communication, outreach activities, etc.
 - for companies (of different size and scope) to improve their overall communication performance (through localization, translation, technical documentation, corporate language, QA, etc.)



TAMA 2008 - Terminology in Advanced Management Applications
Quality, Standards and Technology: Terminology's Future

9-10 October

TAMA is TermNet's business-oriented international conference where particular attention is paid to developing systems, methods and services related to terminology management within the content and language industries.

The conference gave an overview of the status of computational terminology research (a discipline uniting informatics and linguistics whose goal is the automatic processing of special-purpose language) as well as of some industry practices and needs.

For the abstracts of presentations, see: http://www.uqo.ca/tamacanada2008/en_resumes-comm.php

For further information on the topics discussed, see:

Translation service standards:

http://www.wikiforstandards.org/en/index.php/EN_15038

http://www.tpsgc-pwgsc.gc.ca/cgsb/info/news/2008_10_08-e.html

Acabit: http://www.sciences.univ-nantes.fr/info/perso/permanents/daille/acabit_en.html

Barçah: <http://www.crtl.ca/docs/barcah-final.pdf>

TerminoWeb: http://iit-iti.nrc-cnrc.gc.ca/projects-projets/terminoweb_e.html

TermStat Web: http://olst.ling.umontreal.ca/~drouinp/termostat_web/

Localization Industry Standards Association: <http://www.lisa.org/>

Source: *Language Update*, vol. 5/4, December 2008



XVIII World Congress of the International Federation of Translators Translation and Cultural Diversity

**Shanghai International Convention Center
4-7 August 2008**

As previously announced in INL 126, the **XVIII FIT World Congress**, jointly organized by the [International Federation of Translators](#) (FIT) and the [Translators Association of China](#) (TAC), was another event that celebrated the International Year of Languages.

The Congress set new records in terms of attendees and academic papers presented. The theme of Translation and Cultural Diversity provoked lively discussion among the 1500 delegates from 74 countries and regions. Over 400 delegates delivered speeches in 90 seminars, on topics ranging from translation and culture to education, economy, diplomacy, management and technology.

Participants felt that the Congress was a huge success. It will have a far-reaching impact on the international translation industry and thus help to promote communication and cooperation between people of different countries, regions and cultures.

FIT being a member of Infoterm, it was only natural that Infoterm was involved in the preparation of the Congress. Thus, 5 terminology and translation related sessions were co-organized:

- Translation Standards 1
- Translation Standards 2
- Industry Best Practice in Terminology Management
- Terminology Science and Methodology
- Terminology Work and Research for Different Applications

On that occasion, the Director of Infoterm, presented a paper, co-written with Reinhard Weissinger, ISO, on “**Terminology Standardization and Translation Standards**”, in which he explains why standardized terminologies are essential for many purposes and applications.

To order the Congress Proceedings, see:

http://www.fit2008.org/E_fit2008/2008-09/17/content_2477119.htm





EUROPEAN YEAR OF INTERCULTURAL DIALOGUE EYID

As announced in INL 126/127, 2008 was also the **European of Intercultural Dialogue**. As the end of the European Year drew closer, the French Presidency of the European Union and the European Commission held from 17 to 19 November at the Centre Pompidou, Paris a **Closing Conference** entitled **New Perspectives for Intercultural Dialogue in Europe** not only to take stock of achievements in the past months, but also to look ahead to new perspectives for intercultural dialogue in Europe.

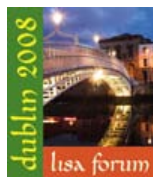
The Conference, with over 600 participants from across Europe and beyond, provided an overview of the projects undertaken and to discuss how to put into practice the lessons learned during the Year through both policy and projects in order to promote intercultural dialogue in the long term.

[Other upcoming closing events:](#)

A **Closing Event** was also organized in Helsinki on 16 January 2009.

A final event in the form of a "**Festival of the Five Senses within an Intercultural Perspective**" will take place in Valletta, Malta, from 1 to 28 February 2009.

Another **Closing Conference** is foreseen in Warsaw, Poland, 19-20 February 2009, where the co-funding of projects related to intercultural dialogue within the framework of other EU's community programmes, such as Lifelong Learning Programme, Youth in Action, Europe for Citizens.



LISA FORUM EUROPE 2008 Dublin, Ireland, 8-12 December 2008

The **LISA Forum Europe** concentrated on the business impact in the globalization industry of operating without standards. Multiple tracks, case studies and end-user presentations focused attention on the executive issues, skill sets and business challenges associated with implementing standards to meet worldwide customer requirements.

For further information on the papers presented, see: <http://www.lisa.org/Dublin2008.967.0.html>

Among the workshops held within the framework of the Forum was one on

Managing Enterprise Terminology – Principles, Methods and Business Objectives

11-12 December 2008

presented by

Kara Warburton, IBM

Participants learned the fundamentals of terminology management that can help a company avoid errors, save time, and improve customer satisfaction and brand image.

Read more at: <http://www.lisa.org/Managing-Enterprise.832.0.html>

THIRD WORLD MEETING OF ISIS

Rio de Janeiro, Brazil, 14-16 September 2008

The Meeting was organized by the **Latin American and Caribbean Centre on Health Sciences Information** (BIREME), the **Pan American Health Organization** (PAHO) and the **World Health Organization** (WHO) and gathered more than 150 participants from 31 countries and 4 continents representing tens of thousands of ISIS users worldwide. The participants discussed the current state of ISIS software and new important developments towards the updating of the **ISIS platform**.

The Meeting adopted the [Rio Declaration on the Future of the ISIS Software](#), which highlights a unique technological concept of the ISIS Software Family and the important mission it plays for the organization and visibility of scientific, technical and cultural information in developing countries.

Taking into account the continued value of the facilities offered by ISIS, the Declaration recommends, among other things, establishing an international steering committee to increase fundraising, quality control and promotion; preparing a wide capacity building programme on the updated ISIS; and redefining the status of the ISIS national distributors.

61st ANNUAL UNITED NATIONS DPI/NGO CONFERENCE

Reaffirming Human Rights: The Universal Declaration at 60

Paris, 3-5 September 2008

Infoterm, which is associated with the **UN Department of Public Information**, was represented at the annual UN/DPI Conference, held for the first time outside New York at UNESCO's Headquarters, Paris, to commemorate the 60th anniversary of the adoption of the Universal Declaration of Human Rights, which was signed some 60 years ago in Paris.

The Conference, which attracted more than 2,000 NGO representatives from some 90 countries, aimed to highlight effective ways in which civil society, in partnership with public and private international actors and the UN System, can contribute to the advancement of human rights at international, regional, national and local levels, generate greater awareness of human rights issues, and strengthen commitments to address human rights among diverse stake-holders worldwide. It also reflected the mounting commitment within the United Nations, to the work of civil society. This unprecedented commitment to civil society has been chiefly the result of the vibrant vision articulated by former UN Secretary-General, Kofi Annan.

See also: <http://www.un.org/dpi/ngosection/conference/pressrelease.shtml>



8th INTERNATIONAL CONFERENCE ON TERMINOLOGY AND KNOWLEDGE ENGINEERING TKE 2008

Managing Ontologies and Lexical Resources

Frederiksberg, 18-21 August 2008

The **Association for Terminology and Knowledge Transfer** (GTW), a member of Infoterm, located at the [Copenhagen Business School](#), Denmark, organizes every two or three years the International Conference on Terminology and Knowledge Engineering.

The Conference was framed by two full-day practice-oriented Workshops:

- [Walking across the application divide between mainstream terminological resources and the Semantic Web: Mining information in TBX for Use in SKOS and OWL Environments](#) (organized by Sue Ellen Wright and Alan Melby), on 18 August.
- [Development of Enterprise-level Ontology and Lexical Resource Solutions](#) (organized by a Microsoft Language Excellence team), on 21 August.

The main part of the Conference concentrated on “Managing Ontologies and Lexical Resources” and was an unparalleled opportunity to learn a little more about how ontological principles can assist the management of terminology and other content resources. Yet, the overarching question of what ontology is and ever can be, and how it relates to terminological concept systems remains still open. The developments in international standardization, as they are currently underway in ISO technical committee 37 (ISO/TC 37) were also addressed.

For the [Proceedings](#), contact:

Hanne Erdman Thomsen: het.id@cbs.dk

Don't miss to read in this connection: Anja Drame's Article entitled “**Can machines be smart?**” in *ISO Focus*, April 2008 or in **TSH 34** on Infoterm's website.

News from Infoterm Members

Terminologiedatenbank zum österreichischen Asylrecht

am

Zentrum für Translationswissenschaft (ZTW) der Universität Wien

Im Rahmen eines vom [Europäischen Flüchtlingsfonds](#) (EFF) geförderten Projekts wurde durch das [Zentrum für Translationswissenschaft](#) (ZTW) der Universität Wien und das [Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft](#) (ITAT) der Karl-Franzens-Universität Graz in Kooperation mit dem Bundesasylamt (BAA) eine mehrsprachige Terminologiedatenbank zum österreichischen Asylrecht eingerichtet.

Die Notwendigkeit einer solchen Datenbank ergibt sich einerseits aus der wichtigen Rolle, die Dolmetscher und Übersetzer im Asylverfahren spielen, und andererseits daraus, dass es zum Asylwesen bislang weder spezifische zwei- oder mehrsprachige Fachwörterbücher, noch umfassende und terminologiewissenschaftlich fundierte Terminologiesammlungen gibt. Die Datenbank richtet sich in erster Linie an Dolmetscher und Übersetzer, die im Asylbereich tätig sind, und soll dazu beitragen, durch korrekte und einheitlichere Verwendung der Terminologie die Verfahrensqualität zu verbessern. Darüber hinaus soll sie als Informationsquelle auch Mitarbeitern von Asylbehörden und NGOs sowie anderen Interessenten zur Verfügung stehen. Die besondere Qualität der Terminologiedatenbank besteht darin, dass sie in enger Zusammenarbeit zwischen Sprach- und Fachexperten erstellt wurde. Der Konzeption und dem Anwendungszweck folgend kann die Termbank nur ausgehend vom Deutschen benutzt werden.

Der Link <http://mtsrv.trans.univie.ac.at:8090/TermbaseFinderApp/faces/TermbaseFinder.jsp>

führt zur Einstiegsseite, auf der „Asyltermbank“ aus der angebotenen Termbankliste zu wählen ist, um die Termbank zu starten. Die Benutzerhinweise sind ebenfalls auf der Einstiegsseite in der Spalte neben „Asyltermbank“ durch Anklicken der pdf-Datei einzusehen.

Sie enthalten Informationen zur Termbank, zu den angebotenen Übersetzungs-vorschlägen und zum Status der Einträge. Falls der Zugriff über den hier angegebenen Link nicht möglich ist, muss eventuell die URL in die Adress-Leiste des Browsers hineinkopiert werden oder es sind die Sicherheitseinstellungen des Browsers oder die Konfiguration der Firewall entsprechend zu modifizieren.

The wonderful Line of Concept Communication

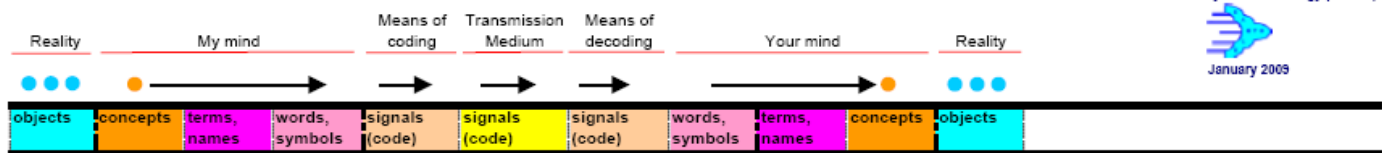
by
Kostas Valeontis¹

When lecturing on “*Principles of terminology and terminography*” to “Technoglossia” (the interdisciplinary post graduate course carried out by the *Faculty of Filology* of the *National & Kapodistrian University of Athens*, in collaboration with the *School of Electrical and Computer Engineering* of the *National Technical University of Athens* and the *Institute for Language and Speech Processing*), I considered **synopsizing in a single diagram how the fundamental concepts of terminology** (“object”, “characteristic”, “concept”, “term”/“name”/“symbol”, “word”, ...) **participate in concept communication** (knowledge transfer) between two persons through various transmission systems following the line:

objects – concepts – terms/names/symbols – ... signals (coding, transmission, decoding)... – terms/names/symbols – concepts – objects

The informative as well as exhibitiv nature of the diagram makes it a didactic tool helping for an overall consideration of the role of fundamental concepts of terminology in communication.

The wonderful line of concept communication



objects are the individual elements of reality outside my mind
objects are perceived by my senses or conceived by my mind
objects are conceptualized in my mind by abstraction of their properties as characteristics

concepts are formed within my mind as unique combinations of characteristics corresponding to objects or sets of objects
concepts originate in my mind whenever I need to communicate with you (your mind)
concepts are designated by designations (terms or names or symbols)

terms and names are made of one or more words

words are coded in phonemes articulated in my mouth as signals or
words are coded in letters written by a pencil in my hand as signals or
words are coded in letters typed by my fingertips on a keyboard as signals or...
symbols are coded in pictograms drawn by a pencil in my hand, or presented by other means, as signals

signals are transmitted by air (sound signals) or
signals are transmitted by wire (electric signals) or
signals are transmitted by radio or light wave (electromagnetic signals) or...

signals are received by your ears and reach your mind or
signals are received by your eyes and reach your mind or
signals are received by other senses of yours and reach your mind

signals are decoded (by your relevant sense) as words or symbols

words are grouped (by your mind) and form terms and names

terms, names and symbols designate concepts in your mind

concepts in your mind correspond to certain objects

objects are elements of reality outside your mind

If the concepts generated in your mind correspond to the same objects or sets of objects as those originally perceived or conceived by my own mind concept communication has been successful!

¹Kostas Valeontis

Physicist, Electronic and Radio Scientist

Head of terminology bodies: MOTO (Telecommunications), ELOT/TE48/OE1 (Information Technology)

Creator of term bases: TELETERM (www.moto-teleterm.gr), INFOTERM (<http://inforterm.cs.aueb.gr/>)

Member of ELOT-TEE/TE21 committee (Greek national mirror committee to ISO/TC 37)

President of the Hellenic Society for Terminology (ELETO), a member of Infoterm

valeonti@otenet.gr

Upcoming Events



La profession de terminologue face aux exigences du marché (The Terminology Profession and the Marketplace)

Paris, 19 Février 2009

L'[Association européenne de terminologie](#) (AET)/ [European Association for Terminology](#) (EFT) organise un séminaire sur le thème « La profession de terminologue face aux exigences du marché », qui se tiendra à l'université de la **Sorbonne**, Salle Bourjac, à Paris.

L'objectif de ce séminaire en deux volets est de permettre de dresser un inventaire au niveau européen et d'échanger des idées sur ces thématiques. Les associations européennes de terminologie feront part de leur expérience et de leurs suggestions, ce qui permettra, en définitive, de constituer un répertoire / catalogue d'arguments. Quelques orateurs ouvriront la voie au débat.

Voir l'ordre du jour : <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/actualite.html?ID=82>

The aim of this two-folded seminar is to provide an opportunity for a truly European inventory and exchange on these matters in that the European terminology associations each get to tell their story, come up with suggestions on the two themes so that a directory/catalogue of arguments could be compiled at the end. Some keynote speakers will pave the way for these round-table presentations.

See: [Agenda and Registration form](#)

Conference and Workshop on Text Mining Services TMS

Leipzig, 24-25 March 2009

Text and content mining is of central importance for internet based media services and intelligent search services. These services will be standard for next generation portals. They also form the basis of the so-called E-Humanities. Text Mining services already are of commercial interest for the media and publishing houses, for on-line and off-line journalism, quality analysis and assurance in industries, patent and technology mining, trend mining and trend management, and media and marketing analysis.

The up-to-date state-of-the-art in text mining services will be presented and discussed amongst representatives both from research and industry as well as different scientific disciplines.

The workshop will address and discuss urgent research issues and approaches for text mining services as part of the SABRE multi conference focusing on services science in cooperation with the [Department of Computer Science](#) and the [Information Systems Institute](#) as well as the [Historisches Seminar](#) of the University of Leipzig, [University of Applied Science Leipzig](#) and the [Leipzig Graduate School of Management \(HHL\)](#), together with the German government funded research projects eAQUA (<http://www.eaqua.net/>), D-SPIN (<http://www.sfs.uni-tuebingen.de/dspin/index.shtml>), Topic Maps 2.0 Lab (<http://www.topicmapslab.de/>), and the EU funded project CLARIN (<http://www.clarin.eu/>). The up-to-date state of the art in text mining services will be presented and discussed amongst representatives both from research and industry as well as different scientific disciplines.

For further information, see the two conference links:

http://sabraconference.wifa.uni-leipzig.de/frontend/index.php?folder_id=140 (TMS)

<http://sabraconference.wifa.uni-leipzig.de/frontend/index.php> (SABRE 2009)



LISA Forum Asia 2009 Global Design & Innovation

Tapei, 6-10 April 2009

The **2009 LISA Forum Asia** in Taipei features two days of presentations plus workshops and roundtables on the theme of **Global Design & Innovation**. With speakers from leading organizations, including Microsoft, Oracle, IBM, iii, Taiwan Design Center, and the European Union, the Forum will focus on how companies in Asia and around the world can implement globalization best practices to expand brand awareness and improve their international customer support.

For the Programme, Registration, etc., see: <http://www.lisa.org/Taipei.859.0.html>

For exhibition and sponsorship info, please contact the LISA Events Team events@lisa.org



Translation World 2009 “Translating Global Priorities”

Toronto, 11-13 May 2009

The theme for the conference is **Translating Global Priorities**. The Programme Committee is seeking presentations on this theme related to the topics listed below. However, you may suggest other topics for review by the Programme Committee.

- Translation in an evolving economy
- Language and the environment
- Management models and the future
- Education and training: Where are we? What do we need? What can we do?
- Meeting constantly increasing productivity requirements
- Shared vs. proprietary resources
- Succession in education, industry and government
- Standards
- Status of translation and interpretation

The **Translation World Team** is comprised of leading figures in translation and interpretation from around the globe. This year, the roster of Translation World partners has been expanded to include [Language Industry Association \(ALIA\)](#), [MultiLingual Computing](#), [The Localization Institute](#) and Translation Summit Advisory Council (TSAC), which includes LISA, FIT and TAUS.


For further information, see: <http://www.translationworld.com/>

Online Postgraduate Programme in Terminology 2009

under the direction of
Professor M. Teresa Cabré²


This is a programme already consolidated, and it has been given in Spanish for more than 5 years by teachers and researchers of IULATERM, a research group in terminology of the Institute for Applied Linguistics at the [Universitat Pompeu Fabra](http://www.upf.edu) in Barcelona.

At present, the introductory course, will be taught in English, thinking specially about professionals devoted to linguistic advice, translation, technical writing or documentation, who are interested in being formed in terminology and terminography; that is to say, those professionals who work in any language and use English as their vehicular language.



is... besides...

- **University level:** Certifications issued by Universitat Pompeu Fabra.
- **Modular:** A certificate can be obtained at each level:
 - **NOW:**
 - *Postgraduate Certificate of Introduction to Terminology*
 - **Very SOON:**
 - *Postgraduate Diploma in Terminology and Professional Needs*
 - *Master in Terminology*
- **Flexible:** The programme can be taken complete or by modules.
- Fully **on line**.
- Taught **in English**.
- **Referential:** Designed, organized and taught by teachers and researchers of IULATERM, a consolidated research group in terminology, specialized discourse, neology and linguistic engineering.
- **Consolidated:** More than 250 students have taken the programme since it started in 2000.
- **Updated course material available.**
- Teaching staff in **direct contact** with students via **online consultations**.
- **Spaces of interchange** and **discussion forums** for students.
- Courses offered at **affordable prices**.
- Structure, contents and methodology **adapted** to the **European Higher Education Area (EHEA)** guidelines.
- There is the possibility of convalidating:
 - the *Online Master in Terminology* for the 50% of the credits of the official, face-to-face UPF Masters in Language Sciences
 - the *Terminology Summer School*, organized biennially by IULATERM group, for the *Postgraduate Course of Introduction to Terminology* (only if the online programme is taken complete).
- The programme is also currently taught in Spanish and will be available soon in French, Portuguese and Catalan.



<http://www.iula.upf.edu/>

For further information, see: <http://www.iula.upf.edu/teronlform0uk.htm>

² Prof. Cabré is the winner of the Eugen Wüster Prize 2007, see: INL 127-128, p. 11



Conférence TOTh 2009 Terminologie & Ontologie : Théories et Applications

Annecy, France, 4-5 juin 2009

La Conférence est organisée par l'[Université de Savoie](#) (où elle se tiendra), l'[Université de la Sorbonne nouvelle](#), la [Société française de terminologie](#) et l'[Institut Porphyre](#).

Les deux premières éditions des conférences TOTh ont montré l'importance de la terminologie pour de nombreux domaines devant prendre en compte les diversités langagières et le multilinguisme, la représentation et la capitalisation des connaissances, la gestion documentaire, les politiques linguistiques, les dictionnaires, les thésaurus, la recherche d'information, etc. Elles ont également montré tout l'intérêt, et la nécessité, de considérer la terminologie comme une discipline à part entière. Une discipline scientifique qui puise aussi bien aux langues de spécialité, à la linguistique qu'à la modélisation, la représentation des connaissances et aux systèmes d'information.

Les deux journées seront consacrées à approfondir les questions touchant aux relations entre linguistique, terminologie et traitement des ontologies.

Liens :

[Appel à communications](#)

[Présentation](#)

International Terminology Summer School TSS 2009

Cologne, 6-10 July 2009

TSS 2009 consists of a practice-oriented introductory training in terminology management. It will again be jointly organized by the Institute of Information Management (IIM) of the Cologne University of Applied Sciences and the Infoterm member TermNet.

For further details see: http://www.termnet.org/english/events/tss_2009/index.php

and have a look at the leaflet: http://www.termnet.org/downloads/english/events/tss2009/TSS2009_info.pdf

UNESCO

A Summary of relevant Newsflashes: August - December 2008

The United Nations System contributes to the reinforcement of national information management capacities in Mauritania

06-08-2008 (Rabat) 28 Mauritanian institutions and 44 information professionals participated in the first training course on the documentary software "Win Isis" from 14 to 17 July 2008.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=27452&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

ICANN approves the introduction of internationalized domain names

08-08-2008 (Paris) On Thursday 25 June the Board of Directors of the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN), the nonprofit corporation that coordinates the global Internet system of unique identifiers, at the closing of its 32 International public meeting in Paris, unanimously approved the introduction of Internationalized Domain Names (IDNs) in the top level of Internet addresses.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=27461&URL_DO=DO_PRINTPAGE&URL_SECTION=201.html

International conference set foundations for linguistic diversity in cyberspace

19-09-2008 (Moscow) An international conference "Linguistic and Cultural Diversity in Cyberspace" addressed the issue of multilingualism on the Internet last July in Yakutsk, Russian Federation.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=27519&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Rio meeting adopts declaration on the future of ISIS software

23-09-2008 (Paris) The third edition of the World Meeting of ISIS took place in Rio de Janeiro, Brazil, from 14 to 16 September 2008. It was organized by the Latin American and Caribbean Center on Health Sciences Information (BIREME), the Pan American Health Organization (PAHO) and the World Health Organization (WHO). The meeting resulted in the adoption of the [Rio Declaration](#).

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=27521&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Importance of access to information for reconciliation in post-conflict countries discussed at UNESCO Headquarters

14-10-2008 (Paris) The important role that access to information and archives play for democratic transitions, as well as for fighting impunity in countries which have suffered massive violation of human rights, was highlighted during a meeting at UNESCO Headquarters.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=27613&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

UNESCO Symposium and exhibition on freedom of expression mark 60th anniversary of Universal Declaration of Human Rights

17-10-2008 (Paris) A symposium on Freedom of Expression: Development, Democracy and Dialogue will be held at UNESCO Headquarters on 29 October as part of celebrations of the 60th anniversary of the Universal Declaration of Human Rights whose 19th article enshrines freedom of expression as a fundamental, inalienable human right

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=27622&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

UNESCO's Executive Board endorses the Strategic Plan for IFAP

17-10-2008 (Paris) At its 180th session, in October 2008, the Executive Board of UNESCO considered and endorsed the revised Strategic Plan of activities for 2008-2013 of the Information for All Programme (IFAP).

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=27628&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Internet Governance must ensure freedom of expression and universal access, UNESCO says

04-12-2008 (Hyderabad) "The principles of freedom of expression and universal access must be safeguarded on the Internet and, consequently, in Internet Governance structures", said Abdul Waheed Khan, UNESCO's Assistant Director-General for Communication and Information yesterday at the Internet Governance Forum (IGF) in Hyderabad, India.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=27868&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

IGF 2008: Content in local languages is as essential as connectivity

05-12-2008 (Hyderabad) The power of the Internet is multiplied when people are able to access and use content in their local languages, agreed a group of experts who opened the 2008 Internet Governance Forum (IGF) in a session on Reaching the Next Billion: Multilingualism.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=27869&URL_DO=DO_PRINTPAGE&URL_SECTION=201.html

UNESCO releases English version of its publication on languages in cyberspace

30-12-2008 (Paris) UNESCO releases the English version of its publication *Securing a Place for a Language in Cyberspace*, which first appeared in French in 2007 and has been translated in several languages since then. The original version was prepared with the assistance of the Latin Union and the intellectual contribution of the expert Marcel Diki-Kidiri.

http://portal.unesco.org/ci/en/ev.php-URL_ID=28065&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html